

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 17.09.2024 №12

О присуждении Стародубову Станиславу Витальевичу, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите «15» июля 2024 г. (протокол заседания № 10) диссертационным советом 24.2.344.03, созданным на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а; приказ о создании диссертационного совета № 1199/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель – Стародубов Станислав Витальевич, 1996 года рождения, в 2017 году окончил бакалавриат федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения.

В 2019 году окончил очную магистратуру федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по направлению 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) образовательной программы – Устный перевод

С 2021 по 2024 гг. обучался в очной аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) образовательной программы

«Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание».

В настоящее время соискатель Стародубов Станислав Витальевич работает в нижегородском кампусе Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» в должности ассистента департамента английского языка факультета гуманитарных наук.

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Научный руководитель – Сдобников Вадим Витальевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Официальные оппоненты:

1) Поликарпов Александр Михайлович, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор Научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова».

2) Рыкова Пелагея Андреевна, кандидат филологических наук, преподаватель 33-й кафедры (английского языка (второго)) ФГКВООУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации.

Ведущая организация – Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Севастопольский государственный университет» в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой «Теория и практика перевода и зарубежная филология» Института общественных наук и международных отношений Руденко Натальей Сергеевной, указала, что защищаемая диссертация соответствует критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 18.03.2023), а ее автор, Стародубов Станислав Витальевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Отзыв утвержден проректором по научной деятельности ФГАОУ ВО «Севастопольский

государственный университет» Евстигнеевым Максимом Павловичем, доктором физико-математических наук, профессором, на основании протокола № 1 заседания кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» от 27 августа 2024 г. Отзыв составлен кандидатом филологических наук, доцентом, доцентом кафедры «Теория и практика перевода и зарубежная филология» Института общественных наук и международных отношений ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет» Барминой Евгенией Александровной.

Соискатель имеет 9 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 9 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, опубликовано 3 статьи.

К числу наиболее значимых работ соискателя относятся:

1. Стародубов С.В. Специфика коммуникативной ситуации судебного перевода // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. Вып. 2 (58). – Н. Новгород: НГЛУ, 2022. – С. 37–62.
2. Стародубов С.В. О стратегиях и тактиках судебного перевода // Социальные и гуманитарные науки на Дальнем Востоке. – 2023. – Том XX. Вып. 1. – С. 179–185
3. Стародубов С. В. Обзор судебного перевода: термины, особенности, прагматика // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2024. Вып. 1(65). – С. 9–22.
4. Стародубов С.В. О «видимости» и «невидимости» судебного переводчика // Проблемы перевода, языка и литературы: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Выпуск 21. – Н. Новгород: НГЛУ, 2018. – С. 67–72.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от следующих ученых:

- **Официальный оппонент Полицарпов Александр Михайлович**, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики, директор Научно-образовательного центра «Интегративное переводоведение приарктического пространства» ФГАОУ ВО «Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова»;

Замечания:

1) Не совсем правомерным представляется обоснование актуальности диссертационного исследования среди прочего «необходимостью анализа специфики коммуникативной ситуации судебного перевода». (стр. 3)

2) Название параграфа 3.1. третьей главы «Прагматические и лингвистические аспекты перевода» (стр. 111) показывает изменение порядка следования рассматриваемых аспектов по сравнению с последовательностью компонентов, представленных в теме диссертационного исследования. Это представляется не совсем логичным.

3) Следует указать на неправомочность ожидания автора диссертационного исследования о выработке «стратегий и тактик осуществления судебного перевода в рамках судебного заседания» со стороны отечественных и зарубежных ученых (стр. 5). Стратегии и тактики судебного перевода вырабатываются и выбираются, на наш взгляд, самими переводчиками в процессе подготовки к судебным заседаниям и при участии в судебных заседаниях.

4) В положении 6, выносимом на защиту, говорится о том, что собственно лингвистические факторы «необходимо рассматривать с позиции теории речевых актов Дж. Остина, поскольку это дает достаточно полное представление о лингвистических аспектах, оказывающих влияние на ход и результат переводческого процесса в зале суда». (стр. 8). Может быть, теория речевых актов больше подходит для исследования прагматических факторов? Ее, конечно же, можно использовать и при описании собственно лингвистических аспектов судебного перевода. Но нельзя категорично утверждать, что ее «необходимо» использовать для изучения собственно лингвистических аспектов судебного перевода.

5) Сомнение вызывает возможность рассмотрения «формирования единой предметной действительности в сознании коммуникантов» (стр. 5, 53 и 57 и далее по тексту) в качестве одной из особенностей судебного перевода. В сознании коммуникантов может отражаться предметная действительность, но это отражение навряд ли можно считать одинаковым.

6) Во второй главе диссертации в качестве иллюстрации определенных стратегий и тактик, а в третьей главе в целях анализа приводятся фрагменты текстов судебных заседаний, в которых задействуются разные языки (языки коренных народов, английский, польский, шведский языки и т.д.). Переводы, представленные в подобных фрагментах, выполнены авторами научных публикаций, у которых они заимствуются, либо самим диссертантом. На наш взгляд, это может усложнять интерпретацию переводческих стратегий и тактик и не вносит ясность в понимание собственно лингвистических и тем более прагматических аспектов судебного перевода. На стр. 98 вообще

непонятно, на какой язык с какого языка и что переводится. Пример дается на английском языке, а затем он переводится автором диссертации на русский язык.

7) Некоторые утверждения автора диссертации о роли судебного переводчика в англо-саксонской правовой системе являются, на наш взгляд, слишком оптимистичными и радужными. Обращаем внимание, например, на высказывания, приводимые диссертантом на страницах 100-103.

8) Излишними представляются довольно общие сведения, излагаемые диссертантом относительно прагматики (стр.110-111) и теории речевых актов Остина (стр. 118-119) в параграфе 3.1. третьей главе диссертации.

9) Текст диссертации, к сожалению, не лишен стилистических погрешностей, не совсем корректных формулировок и опечаток. Ср., например, «Особенности переводческих тактик, «погруженных» в условия разных правовых семей» (стр. 99); «Переводчик, руководствуясь соображениями экономии времени и «слога», изложил подсудимому его права в достаточно упрощенной, укороченной и симплифицированной форме. (стр.125); «В следующем примере мы наблюдаем контактоустановительную формулировку «Do you hear, sir?» (стр.134).

Вопросы:

1) Справедливо ли говорить об «идентификации конкретной переводческой стратегии». Ср. высказывание в тексте диссертации: «Но необходимо помнить, что в ходе идентификации конкретной переводческой стратегии переводчик ориентируется, прежде всего, на цель переводческой деятельности. (стр. 61).

2) Правомерно ли утверждение о том, что стратегия всегда формируется до начала осуществления процесса перевода? (см. стр. 67)

3) Почему доместикацию и форенизацию нельзя считать переводческими стратегиями? (см. стр. 69)

4) Можно ли говорить о трансформированном переводе, если учесть, что исходный текст создан на одном языке, а текст перевода создается на другом языке?

5) Как соотносятся понятия «переводческое действие», «переводческая операция» и «переводческая трансформация»?

6) К какой правовой семье относится наша российская судебная система? В представленном к защите диссертационном исследовании сообщается, что «в мире существуют пять основных правовых семьи: англосаксонская, романо-германская, социалистическая, религиозная и традиционная». (стр. 99).

- **Официальный оппонент Рыкова Пелагея Андреевна**, кандидат

филологических наук, преподаватель 33-й кафедры (английский язык (второй)) ФГКВОУ ВО «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации;

Замечания:

1) Следует отметить, что четко сформулированная теоретическая основа исследования отсутствует, что является нарушением структуры работы и вносит неопределенность с точки зрения осведомленности об анализируемой проблематике.

2) С.В. Стародубов подчеркивает, что В.Н. Комиссаров при анализе понятия «стратегия перевода» не учитывает коммуникативную ситуацию (стр. 65), что, действительно, зачастую подвергается критике со стороны исследователей. Однако в своей знаменитой монографии «Общая теория перевода» В.Н. Комиссаров не раз обращается к понятию «коммуникативная ситуация» и отмечает ее неоспоримую важность в переводческой деятельности.

3) В самом базовом понятии «стратегия», которое приводит С.В. Стародубов, заложено его основное значение, связанное с подготовкой и планированием, что неоднозначно воспринимается в рамках устной деятельности переводчика, которая зачастую диктует собственные условия, требующие быстрого принятия решения. Данное решение может быть далеко от заранее подготовленных способов перевода инварианта смысла, что не имеет отношения к стратегии.

4) Применение эмпатии в переводческой деятельности может вызвать искажения прагматики смысла высказывания в связи с их некорректной трактовкой переводчиком и привести к нежелательному исходу судебного процесса, в худшем случае – могут быть использованы в качестве персуазивных средств воздействия и манипуляций, например, подсудимым.

Вопросы:

1) На стр. 56 диссертации автор пишет: «косвенным образом переводчик в результате своей деятельности оказывает определенное влияние на процесс собирания и проверки доказательств, однако роль переводчика в проверке собранных доказательств минимальна». Хотелось бы выслушать подробный комментарий по этому вопросу с точки зрения прагматико-лингвистических факторов.

2) На стр. 88 диссертации приводится схема 2 «Лингвистический континуум», где автор разделяет понятия «точный перевод», «комбинированный способ перевода», «трансформированный перевод». Учитывая то, что в процессе переводческой деятельности для достижения адекватной передачи смысла и точности передачи прагматических

особенностей переводчик прибегает к трансформационным решениям, хотелось бы выслушать обоснованность разделения данных понятий.

3) В диссертации автор прибегает к понятию о переводческих трансформациях, называя их «переводческими операциями». Принимая во внимание намерение автора рассмотреть лингвистические и прагматические факторы судебного перевода с позиций коммуникативно-деятельностного подхода, считаем важным уточнить, насколько анализ переводческой деятельности важен с точки зрения трансформационного подхода?

4) В третьей главе «Лингвистические и прагматические аспекты судебного перевода» анализируются фрагменты судебных заседаний, однако анализ не сопровождается ссылками на данные ресурсы. Хотелось бы получить комментарий по поводу актуальности, так как не указаны ни конкретные источники, ни временной промежуток, за который анализируется материал.

Ведущая организация Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Севастопольский государственный университет» в лице Руденко Натальи Сергеевны, кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой «Теория и практика перевода и зарубежная филология» Института общественных наук и международных отношений ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет», сформулировала следующие вопросы и замечания:

1. Диссертация, несомненно, выиграла бы, если бы автор рассмотрел фрагменты стенограмм судебных заседаний не только в ЮАР, на Филиппинах, в Швеции, но и в других странах с акцентом на их принадлежность к той или иной правовой семье и, как следствие, выбор переводчиком тех или иных стратегий и тактик.

2. Не совсем понятен критерий отбора материала: почему для анализа были выбраны стенограммы именно из этих стран?

На автореферат диссертации поступило 5 отзывов, имеющих положительный характер.

- **Александрова Елена Владиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Мурманский арктический университет»;

Вопросы и замечания:

1. Среди фоновых параметров коммуникативной ситуации судебного перевода автор приводит единую предметную действительность в сознании коммуникантов. Действительно ли при различных ролях, которые коммуниканты играют в ситуации судебного заседания, предметная

действительность является единой?

- **Борисова Лидия Александровна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Воронежский государственный университет»;

Замечаний нет.

- **Карапетова Елена Геннадьевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой теории и практики перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»;

Замечаний нет.

- **Коканова Елена Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро перевода «АКМ-Вест» федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова»;

Замечаний нет

- **Маник Светлана Андреевна**, доктор филологических наук, доцент, директор Института гуманитарных наук федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Ивановский государственный университет»;

1. После прочтения автореферата остается неясным, есть ли место стороне обвинения и адвокату в схеме коммуникативной ситуации судебного перевода.

2. Также непонятен объем проанализированного материала в количественном измерении.

Во всех отзывах отмечается, что исследование Стародубова Станислава Витальевича «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 в действующей редакции, а ее автор, Стародубов Станислав Витальевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью, наличием публикаций в соответствующей

сфере исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается достижениями в соответствующей отрасли науки, наличием ученых, являющихся безусловными специалистами по проблематике исследования, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- осуществлен анализ тенденций в области судебно-переводческой деятельности и нормативных требований к судебному переводчику, определяющих его статус в коммуникативной ситуации судебного перевода;

- обоснована особая важность параметров коммуникативной ситуации судебного перевода, а также прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процессе, для выбора стратегии перевода;

- выявлены специфические особенности коммуникативной ситуации судебного перевода (особый вид дискурса, биполярный характер коммуникации, осуществляемой по оси «конфронтация – сотрудничество», необходимость формирования единой предметной действительности в сознании коммуникантов, особый статус судебного переводчика);

- обоснована необходимость использования особой стратегии перевода – стратегии амбивалентного перевода, - используемой исключительно в ситуации судебного перевода, раскрыто содержание понятия «стратегия амбивалентного перевода»;

- разработана типология тактик перевода, совокупность которых используется для реализации стратегии амбивалентного перевода (тактика содействия условно точному переводу – тактика осуществления трансформированного перевода; тактика прагматической (культурной) адаптации; тактика симплификации – тактика компликации; тактика налаживания «сотрудничества» с судьей – тактика налаживания «сотрудничества» с подсудимым);

- выявлены и описаны собственно лингвистические и прагматические факторы, влияющие на процесс и результат судебно-переводческой деятельности;

- обосновано несоответствие требований к профессиональной деятельности судебного переводчика, содержащихся в нормативных документах зарубежных стран.

Теоретическая значимость исследования состоит в:

- углублении и систематизации научных представлений о характере и особенностях судебно-переводческой деятельности на основе использования коммуникативно-функционального подхода к переводу;

- теоретическом обосновании реализуемого на практике подхода к осуществлению судебного перевода как особого вида переводческой деятельности;

- уточнении общих положений коммуникативно-функционального подхода к изучению и осуществлению перевода на основе выявления особенностей судебно-переводческой деятельности;

- возможности уточнения степени воздействия правовых аспектов перевода на осуществление судебно-переводческой деятельности.

Результаты проведенного исследования имеют практическую значимость, поскольку могут быть использованы для разработки конкретных рекомендаций по осуществлению судебного перевода в условиях судебного заседания и в правоохранительных органах Российской Федерации, при разработке таких учебных курсов, как «Общая теория перевода», «Практика устного перевода», а также могут послужить теоретической основой для разработки программ курсов повышения квалификации, сертификации и программ профессиональной переподготовки, в рамках которых предполагается подготовка судебных переводчиков.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что

- обоснована специфика использования коммуникативно-функционального подхода применительно к ситуации судебного перевода;

- на основе анализа лингвистических и экстралингвистических (прагматических) факторов обоснован особый подход к осуществлению судебного перевода и выявлена специфика коммуникативной ситуации судебного перевода;

- обоснована необходимость использования в рамках судебного перевода стратегии амбивалентного перевода и особых тактик перевода, направленных на реализацию этой стратегии;

- выявлены способы решения практических переводческих задач при осуществлении судебно-переводческой деятельности.

Личный вклад соискателя состоит в теоретической разработке методики изучения судебно-переводческой деятельности на основе коммуникативно-функционального подхода к переводу, определении основных параметров коммуникативной ситуации судебного перевода, выявлении особенностей осуществления судебного перевода, в том числе в обосновании необходимости использования стратегии амбивалентного перевода и соответствующих этой стратегии тактик перевода, в определении статуса судебного переводчика и лингвистических и экстралингвистических факторов, влияющих на принятие переводческого решения.

